

UMOWA o współpracy w zakresie kształcenia akademickiego i nauki pomiędzy Górnośląską Wyższą Szkołą Handlową im. W. Korfańskiego w Katowicach, Rzeczpospolita Polska a Uniwersytetem Państwowym im. Khalel Dosmukhamedov w Atyrau, Republika Kazachstan Górnośląska Wyższa Szkoła Handlowa im. W. Korfańskiego, reprezentowana przez Rektora, prof. dr hab. Krzysztofa Szaflarskiego, działającego na podstawie Statutu z jednej strony, oraz Republikańskie przedsiębiorstwo państwowe na prawach działalności gospodarczej Uniwersytet Państwowy im. Khalel Dosmukhamedov w Atyrau, reprezentowany przez Rektora, prof. dr Mamrayeva Beybita Baymagambetovicha, działającego na podstawie Statutu, dalej zwane "Stronami" lub indywidualnie "Stroną", zgodnie z art 65 ustawy RK "O edukacji" z dnia 27.07.2007r, zawarły niniejszą Umowę o następującym zakresie: 1. Przedmiot umowy 1.1 Przedmiotem niniejszej Umowy jest współpraca w zakresie edukacji i nauki pomiędzy Stronami w dziedzinach, będących przedmiotem wspólnego zainteresowania Stron. 1.2 Strony, zgodnie z prawodawstwem swoich krajów i w ramach swoich uprawnień, postanowiły rozвивać współpracę międzynarodową na zasadach	ДОГОВОР о сотрудничестве в области высшего, послевузовского образования и науки между Верхнесилезский Экономический Университет им.В.Корфанто (г. Катовице, Республика Польша) и РГП на ПХВ «Атырауский государственный университет имени Х.Досмухамедова» (г. Атырау, Республика Казахстан) «Верхнесилезский Экономический Университет им. В.Корфанто» в лице ректора, профессора Кшиштофа Шафларски, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Атырауский государственный университет имени Х.Досмухамедова», в лице ректора, профессора Мамраева Бейбита Баймагамбетовича, действующего на основании Устава, далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», в соответствии со ст.65 Закона РК «Об образовании» от 27.07.2007г., заключили настоящий Договор о нижеследующем: 1. Предмет договора 1.1 Предметом настоящего Договора является установление сотрудничества в сфере образования и науки между Сторонами в областях, представляющих взаимный интерес. 1.2 Стороны, в соответствии с	КЕЛІСІМШАРТ В. Корфантов атындағы Верхнесилез Экономикалық Университеті (Катовице қ., Польша Республикасы) және ШЖҚ РМК «Х.Досмұхамедов атындағы Атырау мемлекеттік университеті» (Атырау қ., Қазақстан Республикасы) арасында жоғары, жоғары оқу орнынан кейінгі білім және ғылым саласындағы ынтымақтастық туралы «В.Корфантов атындағы Верхнесилез Экономикалық Университеті» Жарғы негізінде әрекет ететін ректор, профессор Кшиштоф Шафларски атынан, бірінші тараптан және «Х.Досмұхамедов атындағы Атырау мемлекеттік университеті» Шаруашылық жүргізу құқығындағы республикалық мемлекеттік кәсіпорны Жарғы негізінде әрекет ететін ректор, профессор Мамраев Бейбіт Баймағамбетұлы атынан екінші тараптан, бұдан әрі «Тараптар», ал өз алдына «Тарап» деп аталады, осы келісімшартты ҚР «Білім туралы» Заңының 65 бабына 27.07.2007ж., сәйкес төмендегідей жасақтады: 1. Шарттың мәні 1.1 Осы шарттың мәні өзара қызығушылық білдірген тараптар арасында білім және ғылым саласындағы ынтымақтастықты орнату болып табылады.
---	--	---

рівності і взаємних korzyщ в zakresach, określonych w artykule 3 niniejszej Umowy.

2. Cel Umowy

2.1 Celem niniejszej umowy jest ustanowienie, rozszerzenie, rozwój i wzmocnienie stosunków międzynarodowych Stron poprzez realizację różnych form współpracy w oparciu o doświadczenie i możliwości Stron.

3. Głównie kierunki współpracy

3.1. W celu realizacji niniejszej Umowy strony określiły następujące zakresy współpracy:

- Wymiana akademicka pracowników naukowych, doktorów, magistrów i studentów;
- Umożliwianie podpisywania bezpośrednich porozumień pomiędzy naukowcami obu stron;
- Prowadzenie wspólnych projektów badawczych i rozwojowych (programów) wg. określonych dziedzin;
- Wzajemne publikacje artykułów naukowych doktorantów i magistrantów o zerowym impact factor,
- Wymiana naukowa wg. programów studiów doktoranckich i magisterskich, zgodnie z powyższymi specjalnościami;
- Odbywanie staży i praktyk zawodowych przez doktorantów, magistrantów i studentów stron,
- Wspólne kształcenie i wymiana doświadczeń w zakresie przygotowania magistrów, doktorów zgodnie z ich specjalnością
- Podwyższenie kwalifikacji przez

законодательством своих государств и в рамках своих полномочий, договариваются развивать международное сотрудничество на основе равенства и взаимной выгоды в направлениях, определенных статьей 3 данного Договора.

2. Цель договора

2.1 Целью Договора является установление, расширение, развитие и укрепление международных связей Сторон на основе использования различных форм сотрудничества исходя из опыта и возможностей Сторон.

3. Основные направления сотрудничества

3.1 В целях реализации настоящего Договора Стороны определяют следующие направления сотрудничества:

- академический обмен профессорско-преподавательским составом, докторантами, магистрантами и студентами;
- заключение прямых соглашений с учеными Сторон;
- проведение совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских проектов (программ) по актуальным направлениям;
- содействие в публикации научных статей докторантов и магистрантов с ненулевым импакт-фактором;
- научный обмен по программам докторантуры и магистратуры по вышеперечисленным специальностям;
- прохождение стажировок и профессиональных практик докторантами и магистрантами и студентами на базе Сторон;

1.2 Тараптар ҚР заңдарына сәйкес және де өздерінің өкілетті мүмкіндіктеріне сай, жоғары оқу орындары аралық ынтымақтастықтың шарттары мен бағыттары келісімшарттың 3-ші бөлімінде келтірілген.

2. Шарттың мақсаты

2.1. Тараптардың ынтымақтастық қарым-қатынастарын орнаты, кеңейту, дамыту және тараптар мүмкіндіктерін және ынтымақтастықтың түрлерін нығайту шарттың негізгі мақсаты болып табылады.

3. Ынтымақтастықтың негізгі бағыттары

3.1 Шартты жүзеге асырудағы тараптар аралық ынтымақтастықтың негізгі бағыттары төмендегідей:

- Оқытушы-профессор құрамының, докторанттар, магистранттар және студенттердің академиялық алмасуы;
- Тараптардың ғалымдарымен тікелей келісім жасау;
- өзекті бағыттар бойынша ғылыми зерттеулер жүргізу;
- докторанттар мен магистранттардың ғылыми зерттеу мақалаларын жариялауға көмектесу;
- докторантура мен магистратураның жоғарыда көрсетілген мамандықтары бойынша ғылыми алмасу;
- Тараптардың негізінде докторанттар, магистранттар мен студенттердің іс-тәжірибеден және машықтандырудан өтуін ұйымдастыру;
- PhD докторларын, магистрлерді және профиль бойынша докторларды дайындаудағы

wykładowców i pracowników, - Publikacja i wymiana materiałów, dotyczących przeprowadzanych na uczelniach badań, - Organizowanie i prowadzenie sympozjów, seminariów, konferencji naukowych, okrągłych stołów, wideokonferencji, itd.; - Informowanie opinii publicznej o działalności uczelni, w ramach niniejszej Umowy. 4. Formy współpracy 4.1 Strony postanawiają, że najbardziej optymalną formą współpracy będzie nawiązanie bezpośrednich kontaktów pomiędzy dwoma zainteresowanymi Stronami w określonych zakresach w oparciu o interesy poszczególnych wydziałów, katedr lub konkretnych pracowników, w formie najbardziej akceptowalnej dla obu Stron; 4.2 Strony uzgadniają, iż w przypadku chęci rozszerzenia kontaktów naukowych i współpracy z innymi krajami przez jedną ze Stron oraz w celu promocji innych instytucji szkolnictwa wyższego, każda ze Stron zobowiązuje się do działania w interesie drugiej Strony, w celu rozwoju współpracy i kontaktów naukowych. 5. Finansowanie 5.1 Kwestie finansowe dot. realizacji wspólnych przedsięwzięć, a także innych zobowiązań	- совместное обучение и обмен опытом по подготовке магистров, докторов PhD и докторов по профилю; - повышение квалификации профессорско-преподавательского состава и сотрудников; - публикация и обмен материалами по проводимым в вузах исследованиям; - организация и проведение симпозиумов, семинаров, научно-практических конференций, круглых столов, телемостов и т.п.; - информирование общественности о деятельности вузов, в рамках настоящего Договора. 4. Формы сотрудничества 4.1 Стороны договариваются, что наиболее оптимальной формой сотрудничества является установление прямых связей между двумя заинтересованными Сторонами в конкретных областях, базирующихся на интересах отдельного факультета, кафедры или конкретного работника, и в форме, наиболее приемлемой для обеих Сторон; 4.2 Стороны договариваются, что если одна из Сторон пожелает расширить сферу научных контактов и сотрудничества в других странах для привлечения других учреждений высшего образования, то каждая из Сторон согласна действовать в интересах другой Стороны с целью содействия развитию научных контактов и сотрудничества. 5. Финансирование 5.1 Финансовые взаимоотношения Сторон по реализации совместных	бірлескен оқытуды ұйымдастыру және тәжірибе алмасу; -оқу орнында жүргізілген ғылыми зерттеулердің материалдарымен алмасу және жарыққа шығару; -симпозиумдарды, семинарларды, ғылыми-практикалық конференцияларды, дөңгелек үстелдерді, телекөпірлерді және т.б. ұйымдастыру; -осы келісімшарт аясында, қоғамды жоғары оқу орындарының қызметтері туралы ақпараттандырып отыру. 4. Ынтымақтастықтың нысаны 4.1 Тараптар аралық ынтымақтастықтың тиімді түрі болып табылатын тараптардың арасында белгілі бір салада жеке факультеттің, кафедраның және қызметкерлердің қызығушылығын туғызатын тікелей байланысты орнату. 4.2 Егер бірінші тарап өзінің ғылыми қарым-қатынасын және басқа елдердегі жоғары, жоғары оқу орнынан кейінгі білім және ғылым саласындағы оқу орындармен қарым-қатынас саласын дамытқысы келсе, онда тараптардың әрқайсысы екінші тараптың мүддесіне қарай ғылыми қарым-қатынастың және ынтымақтастықтың дамуына септігін тигізу мақсатында тараптар өзара келісімге келеді. 5. Қаржыландырылуы 5.1 Тараптар біріккен іс-шараларды, жобаларды (бағдарламаларды) жүзеге асыруда қаржылық қарым-қатынастарды, сонымен қатар осы келісімшарт негізінде басқа да
---	---	---

wynikających z niniejszej umowy będą ustalone w dodatkowych umowach (porozumieniach), i stanowić będą integralną część niniejszej umowy.

6. Pozostałe warunki

6.1 Strony mają prawo do wnoszenia zmian i uzupełnień do niniejszej umowy poprzez sporządzenie i podpisanie dodatkowego porozumienia.

6.2 Niniejszą Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku polskim, rosyjskim i kazachskim, posiadających jednakową moc prawną. Każda ze Stron otrzymała jeden egzemplarz umowy.

6.3 Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i obowiązuje przez okres 5 lat z możliwością jej automatycznego przedłużenia o kolejne 5 lat, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie niniejszej umowy i nie powiadomi o tym zamiarze drugiej Strony.

7. Prawne adresy Stron

Republikańskie przedsiębiorstwo państwowe na prawach działalności gospodarczej Uniwersytet Państwowy im. Khalel Dosmukhamedov w Atyrau

Republika Kazachstan 060011
Atyrau, prospekt Studencheskij, 212
Tel/ faks: 8 (7122) 276305
8 (7122) 276323
e-mail: www.atgu.kz

мероприятий, а также других обязательств в рамках настоящего Договора, будут определены дополнительными договорами (соглашениями), являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора.

6. Прочие условия

6.1. Стороны имеют право вносить изменения и дополнения в настоящий Договор путем оформления и подписания дополнительного соглашения.

6.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на польском, русском и казахском языках, имеющие равную юридическую силу. У каждой из Сторон хранится один экземпляр Договора.

6.3. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания и действует 5 (пять) лет с правом автоматической пролонгации на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не изъявила желания расторгнуть настоящий Договор и не известила об этом другую Сторону.

7. Юридические адреса сторон

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Атырауский государственный университет имени Х.Досмухамедова»

Республика Казахстан
060011
г. Атыrau, пр. Студенческий, 212
Тел/ факс: 8 (7122) 276305
8 (7122) 276323
e-mail: www.atgu.kz

жауапкершіліктерді, келісімшарттың үздіксіз бөлігі болып табылатын қосымша жасалған келісімшартпен (келісіммен) жүзеге асырады.

6. Шарттардың қолданыс мерзімі, оны өзгерті және бұзу тәртібі

6.1 Егер қосымша келісімшартқа қол қойып жасасқан жағдайда тараптар шартқа өзгертулер мен қосымшалар енгізуге құқылы.

6.2 Осы шарт орыс, қазақ және поляк тілдерінде екі данадан жасалды және бірдей заңды күшіне ие. Әр тарапта шарттың бір данасы сақталады.

6.3 Осы шарт Тараптармен қол қойылған кезден бастап күшіне енеді және қол қойылған кезден бастап 5 (бес) жыл ішінде әрекет етеді. Екі тараптың бірі келісімшартты бұзуга өтініш білдірмесе және шартты бұзу туралы екінші тарапты хабардар етпесе, келісімшарттың қолданыс мерзімі автоматты түрде келесі 5 (бес) жылға созылады.

7. Тараптардың заңды мекен-жайлары

Шаруашылық жүргізу құқығындағы республикалық мемлекеттік кәсіпорны «Х.Досмұхамедов атындағы Атырау мемлекеттік университеті»
Қазақстан Республикасы
060011
Атырау қаласы, Студенческий даңғылы, 212
Тел/ факс: 8 (7122) 276305
8 (7122) 276323
e-mail: www.atgu.kz

Rektor, prof. dr Mamrayev Beybit
Baymagambetovich *B. Ma*
«14» 05 2014 r.



Górnośląska Wyższa Szkoła Handlowa
im. W. Korfańskiego w Katowicach
Rzeczpospolita Polska 40-657
Katowice, ul. Harcerzy Września 3
Tel.: +48 32 357 0 541
Faks: +48 32 205 94 84
e-mail: int.office@gwsh.pl

Rektor, prof. dr hab. Krzysztof Szaflarski
«14» 05 2014 r.

GÓRNOŚLĄSKA WYŻSZA SZKOŁA HANDLOWA
IM. W. KORFANTEGO
REKTOR
K. Szaflarski
prof. nadzw. dr hab. Krzysztof Szaflarski

GÓRNOŚLĄSKA WYŻSZA SZKOŁA HANDLOWA
IM. W. KORFANTEGO
DYREKTOR ADMINISTRACYJNY
A. Polok
mgr Alicja Polok

Ректор, профессор
B. Ma Б.Б.Мамраев
«14» 05 2014 г.



Верхнесилезский Экономический
Университет им. В. Корфанто
Республика Польша
40-657
г. Катовице, ул. Харцежи Вжесьня, 3
Тел.: +48 32 357 0 541
Факс: +48 32 205 94 84
e-mail: int.office@gwsh.pl

Ректор, профессор _____ К.Шафларски
«14» 05 2014 г.
МП

GÓRNOŚLĄSKA WYŻSZA SZKOŁA HANDLOWA
IM. W. KORFANTEGO
REKTOR
K. Szaflarski
prof. nadzw. dr hab. Krzysztof Szaflarski

GÓRNOŚLĄSKA WYŻSZA SZKOŁA HANDLOWA
IM. W. KORFANTEGO
DYREKTOR ADMINISTRACYJNY
A. Polok
mgr Alicja Polok

Ректор, профессор
B. Ma Б.Б.Мамраев
«14» 05 2014 ж.



В. Корфантов атындағы Верхнесилез
Экономикалық Университеті
Польша Республикасы
40-657
Катовице қаласы, Харцежи Вжесьня көшесі, 3
Тел.: +48 32 357 0 541
Факс: +48 32 205 94 84
e-mail: int.office@gwsh.pl

Ректор, профессор _____ К.Шафларски
«14» 05 2014 ж.
МО

GÓRNOŚLĄSKA WYŻSZA SZKOŁA HANDLOWA
IM. W. KORFANTEGO
REKTOR
K. Szaflarski
prof. nadzw. dr hab. Krzysztof Szaflarski

GÓRNOŚLĄSKA WYŻSZA SZKOŁA HANDLOWA
IM. W. KORFANTEGO
DYREKTOR ADMINISTRACYJNY
A. Polok
mgr Alicja Polok

Заг. секретарь: *Т. Трзасиновска*